

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 1er juillet 1982  
 Vergadering van de verenigde afdelingen  
 Zitting van 1 juli 1982

Présents : Monsieur [REDACTED],  
 Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter, président.

Section française : MM. [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] et [REDACTED], membres ef-  
 fectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden.

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général  
 Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal.

MM14.083/I/P  
 [REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle Linguistique, De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande d'avis du 1er avril 1982, introduite par le Secrétaire d'Etat aux pensions, en ce qui concerne le recrutement, à l'intention de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, de deux rédacteurs possédant une connaissance suffisante de la langue allemande ;

Gelet op de vraag om advies van 1 april 1982, ingediend door de Staatssecretaris voor Pensioenen, betreffende de werving van twee opstellers met voldoende kennis van het Duits ten behoeve van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengeschied op 18 juli 1966 (S.W.T.),

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 2, dernier alinéa, des L.L.C., les fonctionnaires des services centraux sont inscrits au rôle français ou au rôle néerlandais ; que, conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, cette inscription s'effectue suivant le régime linguistique de l'examen d'admission ; que l'examen d'admission est subi en langue française ou en langue néerlandaise, conformément à l'article 43, § 4, 1er alinéa ; que selon le § 4, 4ème alinéa du même article, les candidats ayant fait leurs études dans la région de langue allemande, peuvent présenter leur examen d'admission en langue allemande, à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance de la langue française ou de langue néerlandaise, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais ;

Overwegende dat naar luid van artikel 43, § 2, laatste lid van de S.W.T., de ambtenaren van de centrale diensten ingeschreven worden op de Nederlandse of de Franse taalrol; dat deze inschrijving overeenkomstig artikel 43, § 4, 2de lid, gebeurt volgens het taalsysteem van het toelatingsexamen; dat het toelatingsexamen in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd overeenkomstig artikel 43, § 4, 1ste lid; dat volgens § 4, 2de lid van hetzelfde artikel de kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, hun toelatingsexamen in het Duits mogen afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que la connaissance de la langue allemande n'est pas prescrite pour l'occupation d'emplois dans les services centraux, hormis dans les cas et selon les conditions prévus à l'article 43, § 4, 4ème alinéa ; qu'en principe, elle ne saurait être exigée lors de recrutements et de nominations ;

Overwegende dat uit deze bepalingen volgt dat de kennis van het Duits niet voorgeschreven wordt voor het innemen van betrekkingen in de centrale diensten, behalve voor de gevallen en volgens de voorwaarden bepaald in artikel 43, § 4, 4de lid; dat ze in principe alleen vereist zou worden bij wervingen en benoemingen;

Considérant toutefois que même si l'article 43, § 4, est de stricte interprétation, la connaissance d'une ou de plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par les L.L.C. peut, à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois et à condition toutefois que chaque cas soit soumis préalablement à l'avis de la C.P.C.L. (cf. notamment les avis n° 2397 du 24 juin 1971, 1990 du 30 novembre 1967, 1324 du 3 février 1966, 1343/1607 du 15 décembre 1966, 3494 du 22 juin 1972 et 12.273 du 22 janvier 1981) ;

./..

Overwegende evenwel, dat ofschoon artikel 43, § 4 strikt moet geïnterpreteerd worden, de kennis van een of meer andere talen dan die waarin de S.W.T. voorzien, bij wijze van uitzondering, vereist kan worden in bijzondere gevallen, zowel voor de werving als voor de bevorderingen, om functionele redenen die inherent zijn aan de noodwendigheden van bepaalde betrekkingen en op voorwaarde evenwel dat elk geval vooraf onderworpen wordt aan het advies van de V.C.T. (cfr. meer bepaald de adviezen nrs. 2397 van 24 juni 1971, 1990 van 30 november 1967, 1324 van 3 februari 1966, 1343/1607 van 15 december 1966, 3494 van 22 juni 1972 en 12.273 van 22 januari 1981);

Considérant que, conformément à l'article 41, § 1, les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage ;

Overwegende dat de centrale diensten overeenkomstig artikel 41, § 1, in hun betrekkingen met de particulieren, die van de drie talen gebruiken waarvan de particulieren zich hebben bediend;

Considérant qu'il ressort des renseignements communiqués que la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie exécute les décisions d'octroi de pension prises par l'Office national des pensions pour travailleurs salariés ; que cet Office a repris les attributions et les tâches et a succédé aux droits et obligations d'organismes d'assurance sociale prévus pour les cantons d'Eupen, de Malmedy et de Saint-Vith (cf. article 41 bis et 64 de l'A.R. n° 50 du 24 octobre 1967) ;

Overwegende dat uit de meege-deelde inlichtingen blijkt dat de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen de beslissingen voor toekenning van pensioenen; dat deze Dienst de bevoegdheden, taken, rechten en verplichtingen heeft geërfd van de instellingen voor sociale zekerheid die bestonden voor de kantons Eupen, Malmédy en St.-Vith (cfr. artikel 41 bis en 64 van het K.B. nr. 50 van 24 oktober 1967);

Que les agents intéressés seront chargés de faciliter les rapports entre la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et les pensionnés de la région de langue allemande et des communes malmédiennes s'exprimant en allemand ;

Dat de belanghebbende personeelsleden opdracht zullen krijgen de betrekkingen te vergemakkelijken tussen de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen en de gepensioneerden van het Duits taalgebied en van de gemeenten uit het Malmédyse die Duits spreken;

Considérant que leur recrutement répond à un besoin réel de cette partie de la population du Pays et que la connaissance suffisante de la langue allemande est inhérente à l'exercice normal de leurs fonctions ;

Overwegende dat hun aanwerving beantwoordt aan een reële behoefte van dit deel van de bevolking van het land en dat de voldoende kennis van het Duits inherent is aan de normale uitoefening van hun functies;

Par ces motifs décide, à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant :

Besluit om die redenen, met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Article 1. - L'exigence de la connaissance de la langue allemande, imposée à deux rédacteurs, n'est pas contraire aux L.L.C. Il est loisible au Ministre d'insérer au programme imposé aux candidats une connaissance de la langue allemande dûment appréciée vu le caractère spécifique de la fonction.

Artikel 1.- Het eisen van de kennis van het Duits, opgelegd aan twee opstellers, is niet strijdig met de S.W.T. Het staat de Minister vrij aan het aan de kandidaten opgelegde programma een behoorlijk aangepaste kennis van het Duits toe te voegen gezien het specifieke karakter van de functie.

Article 2. - Le présent avis est notifié au Secrétaire d'Etat aux pensions. Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., le Ministre est invité à communiquer à la C.P.C.L., la suite à y sera réservée.

Artikel 2.- Dit advies wordt genotificeerd aan de Staatssecretaris voor Pensioenen. Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T., wordt de Minister verzocht de V.C.T. het gevolg mee te delen dat eraan zal gegeven worden.

Fait à Bruxelles, le 1 juillet 1982.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1982.

[Redacted signature area]

